



WWW.DAINACHAVIANO.COM

Reviews by Librarians – Reseñas por bibliotecarios Essential Guide to Spanish Reading 2012

Pág. 44

Fábulas de una abuela extraterrestre.

Author: Daína Chaviano

This award winning classic of Latin American Science Fiction inter-twines three different stories occurring in different planets and planes of reality. The first story is the tale of the Zhife, fantastic winged beings with three eyes and psychic powers; they inhabit a technologically primitive planet called Faidir. The second story is that of a young astronaut, Arlena, who is stranded on a planet called Rybel, and the third is about a young girl, Ana, who believes in the paranormal and lives in Havana. On some level, they are all aware of each other, and, together, yet separately, they contribute to unlocking the secret of the ancient talismans [the stone and the mirror] that will have far-reaching and potentially catastrophic consequences. Part Science fiction and part fairy tale, even Soio [Merlin from King Arthur's Court] and the Druids are characters in this dazzling sci-fi fable.

Traducción:

Este galardonado clásico de la ciencia ficción latinoamericana entremezcla tres historias que ocurren en diferentes mundos y planos de la realidad. La primera es la historia de los Zhife, fantásticos seres alados de tres ojos y poderes psíquicos, que habitan en un planeta tecnológicamente primitivo llamado Faidir. La segunda es la historia de Arlena, una joven astronauta que ha quedado atrapada en un planeta llamado Rybel. Y la tercera es la historia de Ana, una muchacha que vive en La Habana y cree en lo paranormal. En cierta medida, todos son conscientes de la existencia de los otros, y juntos, aunque de modo independiente, contribuyen a develar el secreto de los talismanes antiguos (la piedra y el espejo), lo cual tendrá consecuencias potencialmente catastróficas y de gran trascendencia. Mitad ciencia ficción y mitad cuento de hadas, incluso Soio (el Merlín de la corte del rey Arturo) y los druidas son personajes en esta deslumbrante fábula de ciencia ficción.

Radamés Suárez (Queens Library)

Pág. 51

Historias de hadas para adultos.

Author: Daína Chaviano

This collection of three novellas in one volume is a stylistic tour de force, written in most polished and refined language. A combination of fantasy and science fiction, it revisits numerous world

myths and legends: the Arthurian cycle, Adam and Eve, the Flood, among others. The three novellas include many literary genres, from fantasy to horror, and contain literary flights which are rarely found in those popular genres.

Traducción:

Esta colección de tres novelas cortas en un mismo volumen constituye un *tour de force* estilístico, escrito en el más refinado y pulido lenguaje. Combinando la fantasía y la ciencia ficción, renueva numerosos mitos y leyendas del mundo: el ciclo arturiano, Adán y Eva, el diluvio, y otros. Las tres novelas abarcan muchos géneros, desde la fantasía hasta el horror, y alcanza alturas literarias que rara vez se encuentran en estos populares géneros.

Robert Zaman (US Librarian)

Pág. 51

El hombre, la hembra y el hambre.

Author: Daína Chaviano

Winner of the Azorín Prize for the Novel in 1998, this work (included in university syllabi in both the U.S.A. and Europe) is perhaps the most representative novel of Cuban literature at the end of the century. A reflection of an entire generation, it is indispensable for understanding the social psychology and the spiritual dilemmas of the Cuban people. Its surprising prose and its fusing of fantasy and reality make memorable reading.

Traducción:

Ganadora del Premio Azorín de Novela en 1998, esta obra (incluida en los currículos universitarios de Europa y Estados Unidos) es quizás la novela más representativa de la literatura cubana de finales de siglo. Siendo una reflexión sobre toda una generación, resulta indispensable para comprender los dilemas espirituales y la psicología de los cubanos. Su sorprendente prosa y su fusión de fantasía con realidad la convierten en una lectura memorable.

Octavio Núñez (US Librarian)

Pág. 54

La isla de los amores infinitos.

Author: Daína Chaviano

This novel could be classified a historical fantasy family saga set in a period that covers more than a century. Winner of the Gold Medal at the Florida Book Awards, it has been nominated for Ireland's IMPAC Dublin International Prize, probably the most important award in the English-speaking world given to a fictional work, with a value of 100,000 Euros. The novel has been translated into 25 languages.

Traducción:

Esta novela, que podría ser clasificada como una saga familiar de carácter fantástico-histórico, ocurre en un período que cubre más de un siglo. Ganadora de la Medalla de Oro de los Florida Book Awards, ha sido nominada para el Premio Internacional IMPAC de Dublín, probablemente el galardón más importante del

mundo angloparlante para una obra de ficción, con un valor de 100.000 euros. La novela ha sido traducida a 25 idiomas.

Robert Zaman (US Librarian)

Pág. 65

Los mundos que amo.

Author: Daína Chaviano

This book, despite being classified as literature for juveniles, can be perfectly enjoyed by adults as well. Although putatively a work of fiction, it is narrated in such a convincing manner that the reader begins to doubt if what he or she is reading is real or science fiction. I would classify it as a classic of Hispanic American contemporary science fiction for youngsters.

Traducción:

Aunque ha sido clasificado como literatura para jóvenes, este libro también puede ser perfectamente disfrutado por adultos. Pese a que se trata supuestamente de una obra de ficción, está narrado de una manera tan convincente que el lector comienza a dudar si lo que está leyendo es realidad o ciencia ficción. Yo lo clasificaría como un clásico de la ciencia ficción hispanoamericana para jóvenes.

Robert Zaman (US Librarian)

Pág. 180

País de dragones.

Author: Daína Chaviano

Written in a highly poetic style, this book possesses the rare power of enchanting both children and parents equally. The themes of love, friendship, knowledge, homeland, and freedom abound in these stories whose protagonists are dragons from a wide variety of cultures (Spanish, Aztec, Asian, African). All kinds of characters, from Quetzalcoatl to the author of Don Quixote, come to life in these stories.

Traducción:

Escrito con un estilo poético, este libro posee el raro poder de hechizar tanto a padres como a hijos. Temas relacionados con el amor, la amistad, la sabiduría, la patria y la libertad abundan en estos relatos, cuyos protagonistas son dragones provenientes de diversas culturas (española, azteca, asiática, africana). Toda clase de personajes, desde Quetzalcoatl hasta el autor de Don Quijote, renacen en estos cuentos.

Octavio Núñez (US Librarian)



WWW.DAINACHAVIANO.COM